

جوانيان له چەرميكي قاوهيبي نەعاملاوى  
كەمتر خۆشكراو تىگىرايىت.

شيۆە خەتى ناو كەشكۆلەكە، لە يەك و  
دوو زياتر و بە بۆچوونى من فەقى و مەلا و  
خويندەوارى جياواز شيعريان تىدا نووسيوه  
يا نووسيوه تەو، قەبارەى لاپەرەكان بەم  
شيۆە يەيە: ۱۱،۵ × ۱۸ سانتىمتر

قەبارەى بەرگى چەرمى ھەندىك لە  
لاپەرەكان گەورەترە: ۱۲ × ۲۰ سانتىمتر

ھەر لاپەرەى سى يا چوار ستوون  
شيعرى تىدا نووسراوھ و شيعرەكان لە بارى  
درىژايىيى لاپەرەكانەوھ لە سەرەوھ بۆ  
خوارەوھ نووسراون، بەلام ستوونى نيوان  
دوو ستوونى سەرەكى لە راستەوھ بۆ چەپ  
نووسراوھ و ھەك ھىلىكى بارىكتەر دوو  
ستوونەكەى لە يەكتەر جيا كردوھ تەوھ.

شيۆە خەتەكان نەستەعليقن و ھەندىك  
جار بە شيۆە يەكى مونشييانە نووسراوھ،  
بەلام زۆرەى جار، ناوھ ستايى و پادەى  
كەم خويندەوارىيى نووسەر يا نووسەرەكانيان  
دەگەيىنن.

نووسەر، يا خاوەنەكانى كەشكۆلەكە بە  
شيۆە يەكى ساكار و كەمتر شارەزايانە ھەولى  
ھەندىك رازاندنەوھى لاپەرەكانيان داوھ:

۱- ناوى شاعيرەكانيان لە سەرەتاي  
زۆرىك لە شيعرەكاندا بە رەنگى سپيى ناو  
چوارچىۆە يەكى رەش نووسيوھ. ئەو  
چوارچىۆانە بە شيۆاز و ئەندازەى جياجيا  
پىك ھاتوون.

۲- سەرتاپاي لاپەرەكانيان بە رەنگى  
سور، سەوز رەنگ كردوھ، كە وئەدەچىت  
ئەم كارە پيش نووسىنى شيعرەكان بەرپۆھ

(۲)

كەشكۆلى عەزىز و سەوزە ھەمەد

(نووسراو لە بۆكان)

سالى ۱۸۸۰ى زايىنى)

ئەنومەر سولتانى

ھاويىنى ۲۰۰۹

كەشكۆلىكى ۹۳ پەرەيى (۱۸۶  
لاپەرەيى) يە، پيشتر لەلاى خوالىخۆشبوو  
ميرزا عەبدولرەحمانى دادانسازى بۆكانى  
(رۆستەمى) بووھ و دواتر گەيشتوھ بە  
رېژدار عەبدوللا رۆستەمى - كورپى ناوبراو و  
مامۆستاي خانەنشيني شارى بۆكان. كاك  
عەبدوللا بە ئەمانەت كەشكۆلەكەى داوھ تە  
رېژدار عەبدولرەحمانى محەمەديان و ئەويش  
- دواى مۆلەت وەرگرتن لە خاوەنەكەى -  
ناردوويەتى بۆ من بۆ پيداچوونەوھ و  
ھەلسەنگاندن و ئاشكرايە منيش دواى  
كۆتايى ھاتنى كارەكەم دەينيرمەوھ بۆيان و  
سپاسى زۆرى خۆمى ھاوپرۆ دەكەم.

بە گويرەى ئەو سەنگ و سووكەى من  
كردوومە، كەشكۆلەكە كۆمەلەى دوو بەيازى  
جياجيايە و گەرچى بە دابى كۆن، ژمارە بۆ  
پەرەكانى دانەنراوھ، من ھەولم دا بە قەلەمى  
رەش (رەساسى) و زۆر بە وردى، بى ئەوھى  
زيانىك بە پەرەكان و دەقى نووسراو بگات،  
ژمارەيان بۆ دابنيم، كە سەرچەم بوو بە ۹۳  
پەرە، لام وايە ۶۳ لاپەرەى يەكەم لە ۳۰  
لاپەرەى دواتر جياواز بوويىت و درەنگتر  
شيرازەيان پىكەوھ بەسترايىت، واتە بە تەقەل  
بە يەكەوھ دروايىت و بەرگيىكى نەرم و

– ۱ مانگى سالى ۱۸۸۰ و ۱۱ مانگى  
[۱۸۸۱ز] (سوز احمد)  
ل ۵۰: مۆرى پرووسى  
ل ۵۱ چېپ ((خطى سبزه حمداست))  
ل ۵۵ راست ستوونى ۱: "فهقى"  
ل ۵۹ چېپ، ناوه راست: ((يا حمد .... به  
سوره حمد))  
ل ۶۵ راست (كۆتايى ستوونى  
ناوه راست): ((۱۳۱۰، ۲۲ رمضان المبارك،  
ايلان ايل))  
ل ۲۲ رمضان ۱۳۱۰ مانگى = ۱۸۹۳/۴/۹  
زايىنى]  
ل ۷۵ راست (لاى سهرهوى ناوه راست):  
"۱۳۱۸ نوزده ذالحجة اودايل" [۱۹  
ذالحجة ۱۳۱۸ = ۱۹۰۱/۴/۱۰ از ئۆدئيل =  
سالى مانگا]  
ل ۸۳ راست (ستون اول): ((نسخه كوت  
است ...)) (؟)  
ل ۸۷ راست (ستوونى يه كه م): ((۳ شوال  
مطابق ايت ايل ۱۳۱۶ عزيزن)) =  
[۱۹۰۲/۱/۱۴ز]  
۱. عهبباسعهلى (ئه مير وهلى)، نازانم  
كئيه، به لام به ئاشكرا، هى ناوچه  
باشووريه كانى كوردستان و لاي كرماشان و  
ئيلام و لهكستان و لورستانه و زور گونجاوه  
هى ئيماندارىكى شيعى بيت يا ئه هلى حهق.  
۲. "عهزىز... ۵۱ تمرىزى"، ئه گهر به  
ته واوه تى بخوينرئته وه، وا هه يه  
په يوه نديشى له گهل كه شكۆله كه دا بنا سرئت،  
له بهر ئه وهى من به يه كئى له دوو  
نوسه ره وهى كه شكۆله كه ي ده زانم.  
۳. ((فه حلى ماديانه بو ره))،  
يادداشتىكى ئاسايى يه كه خه لكانى

چووييت، به لام په نگه كان هه نديك جار له  
لا په ره كانى ترو له سهر شيعره كانيش دراون.  
۳- جيا له وانه، هه نديك ته رح و وي نه  
كيشراون كه نازانرئت چين و شوينى به تالى  
نيوان شيعره كانيان پئ پر كراونه ته وه.  
هه نديك يادداشتى غه يره شيعرى به سهر  
لا په ره كانه وه نووسراون و هه نديك ناو،  
ناو برده كراون، كه له په يوه نديى ناسينى  
نووسه ره (ه كان) ي كه شكۆله كه دا خاوه نى  
بايه خى تاييه تن و هه روه ها ري كه وتى  
پي كه اتنى كه شكۆله كه مان كه موزور بو ديارى  
ده كه ن. ئه وانه ي خوار وه ده قسى ئه و  
يادداشتانه ن، من به شوينى اندا هه نديك  
پروونكر دنه وهى خوم هه ن، ده يان نووسم.  
ل ۵۰ ستون ۳ "عباسعلى (امير ولى)"  
ل ۹۱ راست ستون ۱ "عزيز ۵۱ نامرئزى"  
+ مۆر [ناخوينرئته وه]  
ل ۱۲ راست ستون ۱ ((تمت شد كله از  
نسخه است. عزيزن))  
ل ۳۹ چېپ: ((فحل ماديان بوره غنچه اسم  
۱۳۱۷ تنگوز ئيل عصر ۵ شنبه ۲۹ شوال  
دو دست از اسب كرنند (؟) عموى ميرزا  
صالح جبارى (؟) باد آمين. بيست روز از  
زستان به نوروز مانده بود كه محل  
داده شد.))  
[۲۹ شوال ۱۳۱۷ = ۱۹۰۰/۱/۳۰ز]  
ل ۳۹ چېپ "سچقان ايل موش ....."  
ل ۴۰ راست، ستون ۱، ((شفيع شفاعت  
كند))  
ل ۴۲ راست مۆر: "عبده رستم (؟)"  
ل ۴۸ راست، كۆتايى لاپه ره، ده ستى  
چېپ، مۆر: "عبده سهوز ئه حمده ۱۲۹۸"

من بهيئى ئه وهى ھۆكارىكى پروم  
به دهسته وه بيئت، لام وايه عهزىز يهك له  
نووسه رانى كه شكۆله كه بيئت و هاتنى ناوى  
بۆ دووچار له دوو لاپه رهى ۹ى راست و  
۸۷ى راستدا به هه لكه وت نه بوه.

هر بهو بۆنه يه وه عهزىز و سه وزه حمهد  
به پيكه يئنه كانى كه شكۆله كه داده نييم، تا  
كاتيئك كه زانيارى به كى دژ به وه مان دهست  
بكه ويئت.

من ئەم بۆچوونانە بۆ ديارى كردنى  
شويئى نووسرانى كه شكۆله كه ش، ده خه مه  
پروو:

۱. زۆر وا هه يه ئەم كه شكۆله ش وهك  
به يازى كوئى ئه و سه رده مانه (لاى كه م،  
كۆتاييه كانى سه ده ي نۆزده هه م)، به ده ست  
مه لا و فه قى و موسته عيده وه ئەم گوند و ئەو  
گوندو ئەم ناوچه و ئەو ناوچه ي كوردستان  
گه رابىئت و له حوجره ي مزگه وتى جياواز  
با به تى جيا جياى لى زياد كرابيئت.

هوى ئەم بۆچوونه شم، بوونى شيعرى  
هه مه چه شنه ي شاعيرانى كورده، هى ناوچه  
جيا جيا كانى كوردستان هه ر له هه ورامان و  
ناوچه ي "گۆران" وه بگره تا موكرىان - كه  
له وئى به شيعرى "ئه حمه دى كۆر" بال  
ده كيئ شىئته سه ر زاره وى كرمانجى  
ژو رووش - ده زانين كه شيعرى ئه حمه دى  
كۆر ئالقه ي په يوه ندى نيوان كرمانجى  
ژو روو و خوارووه.

۲. شيعره كان هى سه رده ميكن كه  
شيعرى كرمانجى خواروو، به هوى نالى و  
سالم و كوردى و شىيخ ره زاوه سه ر به رز  
ده كاته وه و شان له شانى شيعرى

خويئنده وار له سه ر لاپه رهى كتيبيان  
ده نووسى و له راستيدا هيج ناگه يئنيئت، جگه  
له ريكه وتى سالى ۱۳۱۷ [۱۹۰۰ز].

۴. شه فبع شه فاعه ت بكات، ئەگه ر  
ئامارثه يه كه به ناوى ميرزا شه فبعى كوليايى  
شاعير نه بيئت، دو عايه كى ئاسايى به له لايه ن  
ئيمانداري كه وه.

۵. مۆرى "عبده رستم"، دوور نىيه  
مۆرى خوالىخوشبوو "پۆسته م" باوكى ميرزا  
عه بدولپرهمانى ددان ساز و خوا وه نى  
كه شكۆله كه بيئت.

۶. ناوى "سه وزه ئه حمه د" و "سبزه  
حمه د" دوو چار له لاپه ر ۴۸ى راست و ۵۱ى  
چه پدا هاتوو وه له دووه مياندا گوتراوه  
"خه تى سه بزه حمه ده" و ريكه وتى ۱۲۹۸  
[۱۸۸۰-۸۱] يشى پيوه ده بينريئت. هه ر ئەو  
پرسته يه و دوو پاتبوونه وه ي ناوه كه، منيان  
هينايه سه ر ئەو باوه رهى كه نووسه رى  
كه شكۆله كه، يا خود يهك له نووسه ره كانى  
هه ر ئەو "سه وزه حمه د" ه بيئت. هه ركه س  
بووه يادى به خيئر بيئت و هيوادارم له  
سه رچاوه ي ديكه دا زانيارى زياترى له سه ر  
ده ست بكه ويئت.

۷. سالانى ۱۳۱۰ و ۱۳۱۸ [۱۸۹۳ و  
۱۹۰۱ز] ته نيا ئەوه ده گه يئين كه كه شكۆله كه  
له و سالانه شدا به ده ست كه سانى كه وه بووه و  
با به تيان لى زياد كردوه.

۸. ((نسخه كوت است)) نه مزانى چييه،  
هۆكاره كه شى وشه ي "كوت" ه كه به باشى  
بۆم نه خويئرايه وه.

۹. ((۲ شوال مطابق نيت ئيل، ۱۳۱۶،  
عزيز" و "عزيز .... ۵۱ تمرىزى))

یاخود به‌شیکی به‌چاوی، له ناوچه‌ی موکریان نووسراپیته‌وه. به‌م پییه، سه‌وزه حمه‌د و عه‌زیز -ئه‌گه‌ر نووسه‌ره‌وه‌ی راسته‌قینه‌ی ئه‌و که‌شکۆله‌ بن، دوور نییه‌ خه‌لکی ناوچه‌ی موکریان بووپیتن.

۵. قسه‌ی کۆتایی، ئه‌گه‌ر که‌شکۆله‌که‌ له ناوچه‌ی موکریان نووسراپیته‌وه، به‌ گویهری ئه‌و راستییه‌ی که‌ له‌ مالی کاک عه‌بدوڵلای پۆسته‌می راگیراوه و ئه‌و له‌ باوکی خۆی - میرزا عه‌بدوڵپه‌رحمانی بۆ ماوه‌ته‌وه و مۆری "پۆسته‌م" -باپه‌ره‌ی کاک عه‌بدوڵلای به‌ سه‌ره‌وه‌یه، ده‌کریت بیینه‌ سه‌ر ئه‌و باوه‌ره‌ی وا که‌شکۆله‌که‌ له‌ بۆکان و ده‌وربه‌ری نووسراپیته‌وه و تۆمارکرانی لای که‌م ۱۷ پارچه‌ شیعری ئه‌حمه‌دی کۆر- که‌ ده‌زانین له‌ داشبه‌ندی بۆکان نیژراوه، ئه‌م باوه‌ره‌ قایمتر ده‌کات. وا هه‌یه‌ زانیاری زیاتر له‌ سه‌ر ئه‌م بابته‌ تایه‌ته‌م له‌ لایه‌ن کاک عه‌بدوڵلایه‌ بگاته‌وه‌ ده‌ست، که‌ هه‌ر به‌ شوین ئه‌م دێرانه‌دا ده‌یه‌ینم.

۶. له‌ ناو که‌شکۆله‌که‌دا، په‌رپه‌که‌ کاغه‌ز هه‌یه‌ که‌ نوشتاوه‌ته‌وه‌ و قه‌باره‌ی کراوه‌ته‌ هه‌مان قه‌باره‌ی لاپه‌ره‌ی که‌شکۆله‌که‌، به‌لام پییه‌وه‌ نه‌لکاوه‌. په‌رپه‌که‌ شیوازی چوار لاپه‌ره‌ی بچوکی به‌ خۆیه‌وه‌ گرتوه‌، که‌ سێ لاپه‌ره‌یان نووسراوه‌ی به‌ سه‌ره‌وه‌یه‌ و لاپه‌ره‌ی چواره‌م به‌تال ماوه‌ته‌وه‌. چوار غه‌زه‌لی فارسی له‌و سێ لاپه‌ره‌یه‌دا نووسراون که‌ له‌ مه‌قته‌ع، واته‌ دوایین فه‌ردی هه‌موویاندا، ناسناوی "فیکری" ده‌بینریت:

- آشفته‌ شود حالت فکری ز فراقت
- فکری بیچاره‌ اندر هجرت ای غنچه‌ دهان

ده‌وله‌مه‌ندی ناوچه‌ی گۆزان و هه‌روه‌ها شیعری کرمانجی ژووورو ده‌دات. شیعری ئه‌و شاعیرانه‌ و هه‌روه‌ها ناری و حه‌ریق له‌ که‌شکۆله‌که‌دا ده‌بینرین.

۳. قورساییی سه‌ره‌کیی شیعره‌کان، هه‌ی ناوچه‌ی هه‌ورامان و موکریانه‌. شیعره‌ هه‌ورامییه‌کان به‌گه‌شتی هه‌ی میرزا شه‌فیع کولیاپی ( بیله‌واری/ مامیژه‌کی)ن، به‌لام شیعری شه‌هاب یا شه‌هابی و هه‌روه‌ها خانای قوبادیی تیدا تۆمار کراوه‌. به‌لام ژماره‌ی شیعری شاعیرانی ناوچه‌ی موکریان (مه‌هاباد و بۆکان و میانداو) له‌ ناو شیعره‌کاندا به‌رچاوان: وه‌فایی، ئه‌حمه‌دی کۆر و عه‌بدوڵلا به‌گ (میسباح).

۴. به‌هۆی ژۆربوونی شیعری شاعیرانی موکریان، من سه‌باره‌ت به‌ سه‌وزه‌حمه‌د و عه‌زیز یا هه‌ر که‌سیکی دیکه‌- که‌ نووسه‌ره‌وه‌ی شیعری ئه‌و شاعیرانه‌ بیته‌، لام‌وايه‌ شیعری هه‌ورامی له‌و سه‌رده‌مه‌ تایه‌ته‌دا (کۆتاییه‌کانی سه‌ده‌ی ۱۹ و سه‌ده‌ی بیسته‌م) به‌ هه‌موو ناوچه‌کانی کوردستان و یه‌که‌ له‌وان، موکریاندا بلۆ ببوه‌وه‌ و خۆینه‌ده‌وار و شاعیر و شایه‌ری گۆرانیبیژ، تا راده‌یه‌کیش خه‌لکی ناسایی ناوچه‌که‌، شیعری هه‌ورامییان ده‌ناسی. به‌لام شیعری شاعیرانی موکریان به‌و شیوه‌یه‌ له‌ ناوچه‌کانی تردا بلۆ نه‌ببوه‌وه‌ و ژۆر نه‌چووبوه‌ ناو به‌یاز و ده‌فته‌ری مه‌لاو فه‌قی و خۆینه‌ده‌وارانی باشوور و باکووری کوردستان. جا، قورساییی به‌رچاوی شیعری شاعیرانی موکریان له‌ که‌شکۆله‌که‌دا من ده‌هینته‌ سه‌ر ئه‌و باوه‌ره‌ی که‌ که‌شکۆله‌که‌،

- فكري برو نصيحت سعدي بگوش گير  
((كز هرچه بگـذنى سخن دوست  
خوشتر است))

- بنوش باده گلگون به هر زمان فكري!  
به دواى چوارهم غزه ليشدا ئەم دپرانه  
نووسراون:

((جهت برادرى آقا عبدالرحمن يادگار  
تحرير شد گرچه اشعار بنده قابل هيچ گونه  
توجهى نيست. به تاريخ ۲۰ شعبان المعظم  
۱۳۴۴ [= ۱۹۲۶/۳/۶ز] عبدالله سلمانى  
تخلص به "فكري". يا حق))

ئەم شيعره له سى لايەنەو پرونكەرەو  
و خاوەنى بايەخە:

ئ. دەرى دەخات كه شكۆله كه تا  
سالانىكى دواتر، واته ۱۳۴۴ [۱۹۲۶ز]  
كهلكى لى وەرگىراوه و خوینراوتهوه؛

ب. شيعره كان پيشكەش به "آقا  
عبدالرحمن" كراون، كه بىگومان هەمان مېرزا  
عەبدولپەرەحمانى باوكى كاك عەبدوللای  
خاوەنى كه شكۆله كەيه و ئەوه جارىكى تر  
پەيوەندى كه شكۆله كە- له دوايىن  
قۇناغەكانى پىكها تنيشيدا بىت، به بنەمالەى  
ئەوان و به شارى بۇنەكانەوه دەسەلمىنىت.

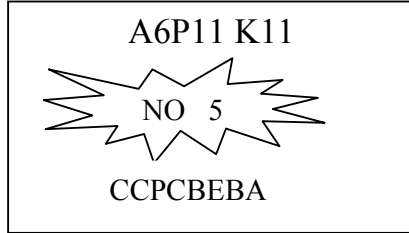
پ. وا ههيه له هه موو ئەوانه گرنكتر، ناوى  
شاعىرىكى خۆش مرخمان بۇ ناشكرا دەكات  
كه شيعىرى پەوان به واتاى وەك ئەم فەردەى  
گوتوووه و به داخەوه له هيچ كويىهك ناوى  
تۆمار نەكراوه:

قومی به كعبه ماييل و جمعى كنىشت و دىر،  
دىر و كنىشت و كعبه ما، كوى دلبراست  
غايب نگرده از نظرم يار، گوئيا  
در صحن دیده نقش جمالش مصوراست.  
يا ئەم شيعره:

حديث عشق زير مغان بپرس نه شيخ  
كه او هميشه به فكر ردا و دستاراست!  
يادى به خيبرىت!

۷. خالىكى نائاسايى سەبارەت بە

كەشكۆلەكە هەيه، دەبى ليرەدا باسى بكەم:  
بە قوژبى دەستەچەپى لای خوارەوہى  
لاپەرە ۵۰ى راستەوہ مۆرىكى ھەلکەنراو  
دەبىنرىت، كە لەراستيدا مۆرى جەوہەر و  
رەنگ نىيە و ئەو شتەيه وا بە ئىنگليزى پىي  
دەگوترىت Seal- واتە مۆرىكى ئاسن وەك  
ئەوانەى بەلگەنامەى پى لاك و مۆر دەكەن،  
بەسەر كاغەزەكەوہ دراوہ و ھەندى پىتى پى  
بەرچەستە كراوہ. مۆرەكە بە زمانى  
پووسىيە، چوارگۆشەيه، ئەگەر ھەلە نەكەم  
ئەم پىت يا وشانەى بە سەرەوہ  
دەخوینرىنەوہ:



گەرچى دەكرىت ئەوانە نامازە بن بە  
كتىبخانە، يا ئىدارەيەكى تايبەت، يا  
بالويزخانە و كۆنسولەيتى رۇوس لە  
ناوچەكە، بەلام بۆچوونىكى تر دەتوانىت  
ئەوہ بىت كە پەيوەندى بە كاغەزەكەوہ بىت  
نەك كەشكۆلەكە وەك كتىب، واتە نيشانەيەك  
بىت بۆ بازىرگانى يا تىجارەتخانەيەك كە  
كاغەزەكەى فرۆشتووہ و ئىمە دەزانىن كە  
بەشيك لەو كاغەزانەى وا لە ئىران  
دەفرۆشان ھاوردەى ولاتانى ئوروى بوون.  
بەلام من هيچ بۆچوونىكى تايبەتم لەسەر

مەسەلەكە نىيە و دايدەنىم بۇ خەلكانى  
شارهزا، پىتە پروسىيەكانىشم بە تەواوتى  
بۇ ناخوئىرنىئەو.

۸. كۆنتىرېن پىكەوتىك كە بەسەر  
كەشكۆلەكەو دەبىنرىت، ھى لاپەرە ۵۱  
چەپە، كە سالى ۱۲۹۸ [۸۱-۱۸۸۰ز] بىت و  
نوئىترىن ھى ۱۳۱۸، واتە ۱۹۰۱ى زاینىيە.  
دىارە حىسابى پەرەى زىادكرامى "فىكرى"،  
كە لەناو كەشكۆلەكەدايە، بەلام بەوہو  
نەلكاۋە، جىاۋازە و ۲۵ سال دواى دوايىن  
پىكەوتەكەپە و دەرى دەخات كە لای كەم تا  
سالى ۱۹۲۶ كەشكۆلەكە لەبەردەستى  
خوئىنراندا بوو.

۹. كەشكۆلەكە ھەندىك وردە شىعرى  
فارسىي شاعىرانى ۋەك سەعدى، فىردەوسى  
و مەولەۋىي بەلخىي پۆمى و شاعىرانى  
نەناسراۋى دىكەى تىدا دەبىنرىت، كە  
ھىچكامىان يايەخى ئەوتۆيان پى نەدراۋە و  
زۇرجار تەنیا شوئىنى بەتالىان پى پىر  
كراۋتەو.

۱۰. دوابەدواى نووسرانى ئەم دىرانە،  
پىزدار عەبدوللا پۆستەمى خاۋەنى  
كەشكۆلەكە لە مانگى پىنجى ۱۲۰۰۹  
نامەيەكى بۇ ناردەم كە زانىيارىەكى زۆرى  
سەبارەت بە نووسەرانى كەشكۆلەكە تىدا  
بەدەستەو داۋە. كاك عەبدوللا دەنووسىت:

- عەزىز، مامى سەوزەحمەد و براى  
پۆستەم بوو؛

- پۆستەم، باۋكى مىرزا  
عەبدولپەرەحمان و باپىرەى كاك عەبدوللايە؛

- سەوزە حمەد برا گەورەى مىرزا  
عەبدولپەرەحمانە؛

- عەزىزۇ سەوزەحمەد، مام و برازاي  
يەكتەر و ۋەدىيەنەكانى كەشكۆلەكەن؛  
خۆشخالم كە پىزدار عەبدوللاى پۆستەمى بەم  
يادداشتە مۆرى پروونكەرەوہى لەسەر  
كەشكۆل و خاۋەنەكانى ئەو ناوانە لەگەل  
كەشكۆلەكەدا پىشت راست كىردەوہ. دەستى  
كاك عەبدوللا خۆش و يادى عەزىز و  
سەوزەحمەدى نووسەرى كەشكۆلەكە و مىرزا  
عەبدولپەرەحمان كە كەشكۆلەكەى بۇ  
پاراستووين، بەخىر بىت.

۱۱. لە نامەيەكدا كە پىزدار عەبدوللاى  
پۆستەمى لە مانگى شەشى ئەمسالدا بۆى  
نووسىوم، ئەم زانىيارىيانەى راگەياندوۋەو  
منىش دەيخەمە بەرچاۋى خوئىنەر:

- پۆستەمى براى عەزىزۇ برازاي  
سەوزەحمەد خەلكى گوندى توركان كەندى  
بۆكان بووہو سەردار سەيفەددىن خانى  
موكرى ھىناۋىيەتە بۆكان بۇ  
سەرپەرشتىكردى كرىكاران لە بنىاتنانى  
قەلاى سەردار و مزگەوتى جامع و ھەوزە  
گەورەى بۆكان. [سەيفەددىن خان لەنىۋان  
سالانى ۱۸۳۶ و ۱۸۹۰د ژياۋە].

- ۋەستا عەبدولپەرەحمانى ددانسان سالى  
۱۲۷۶ى ھەتاۋى [۸-۱۸۹۷ز] لە بۆكان  
لەدايك بوو.

عەبدوللا سەلمانى شاعىرىكى خەلكى سنە  
بووہو ۋەستا عەبدولپەرەحمان لەكاتىكدا لە  
سنە كارى ددانسازىي كىردوۋە (لەگەل مىرزا  
ھەمەكەرىمى سەعەدىدا)، ئەۋى ناسىۋە.  
"بابامەردۇخى پووحانى" لە بەرگى  
دووھەمى (تارىخ مشاھىر كىرد)دا  
نووسىۋىيەتى: ((مىرزا عەبدوللا كە ناسناۋى

بە ۷ پارچەى جياوان حيساب كراوه. ئەوئەش  
ليستەى ھەموو شيعرەكان:

شاعىرىى خۇى بەپپى ئىش وكارى  
"سەلمانى" ھەلپژاردبوو، سالى ۱۲۸۶ لە  
سنە لەدايك بووہ و لە ۵۱۳۳۱ ھەر لەوئ  
كۆچى دوايىى كردووہ [۱۹۰۷ تا ۱۹۵۲ز].  
لەوئدا غەزەلىكى فارسىى شاعىرىش چاپ  
كراوہ، كە بەم فەردە دەست پئ دەكات و بە  
ئاشكرا سياسىيە:

بە قتل عاشق مسكين شتاب بايد كرد  
اساس هستى مارا خراب بايد كرد  
(بەرگى ۲، ل ۳۱۶)

برای چاره این هرج و حق گشوی و ستم  
علاج نیست جزاین، انقلاب بايد كرد

۱۲. من ھەوئم داوہ لیستەيەك لە  
میسراعی یەكەمی شیعەرەكان پئك بەئینم.  
گەرچى لە ھەندىك شوئندا تئكەلئییەكى وا  
ھەيە گەرچى لە ھەندىك شوئندا  
تئكەلاوئییەكى وا ھەيە كە دوور نئییە  
حیساباتی منى تئك دابئت، بەلام بەگوئیرەى  
ئەو لیستەيەى لئردە دەيئینن، سەرجم  
۱۰۲ پارچە شیعەرى كورت و درئژ لە  
كەشكۆلەكەدا نووسراون، كە ھەندىكیان،  
وہك "لەيلى و مەجنون" ۲۴ لاپەرەن و  
ھەندىكیان وہك فارسىيەكان تەنیا يەك  
فەردن. لە حيسابى مندا پارچە شيعەرى  
لاپەرە ۷۵ى راست - كە واھەيە ھى  
ئەحمەدى كۆر بئت، گەرچى ۱۲ لاپەرەيە و لە  
چەند بەند پئك ھاتووہ، بە يەك پارچە  
دانراوہ، بەلام موناجاتەكەى خانای قوبادى

لاپه‌ره	شيعره‌كان
	۱. بسم الله الرحمن الرحيم
۱ پاست	دار جنكان، مشهوراست به پیره‌دار
۵ پاست	هامسه‌ران وهختی جه پړویان پړویی، جه وهختان وهختی
۶ چهپ	۲. قبيله! دوورولات
۸ پاست	۳. ده‌رویشی مانه‌ن میرزا شه‌فیع بیله‌واری (مامیزه‌کی) (کولیا‌یی) (شه‌فیع)
۹ پاست	۴. میرزام زام‌حه‌ی ۱۲۰۶-۱۱۶۸ (دستگاه خسروخان اول)
۹ چهپ	۵. دۆس دووروه‌ته‌ن
۱۰ پاست	۶. قبيله‌م مه‌زانام
۱۲ پاست	۷. ماتم له به‌حر په‌ی نه‌ده‌ر، نو زولمه‌ت بی پړوشنه (ئه‌حمه‌دی کۆر)
۱۴ پاست	۸. یا فهد نه‌عزهم (میرزا فه‌تحو‌للاً...)
۱۴ چهپ	۹. ئه‌مشه‌و هه‌ر خه‌مه‌ن ها نه‌که‌میندا
۱۴ چهپ	۱۰. میرزام قه‌لای خاو (که‌لام فه‌قی)
۱۵ چهپ	۱۱. چراخم! دووریت (که‌لام شه‌فیع)
۱۷ پاست	۱۲. له بوستان‌ی ئیره‌مدا خو نییه‌ قه‌ت (نالی)
۱۷ چهپ	۱۳. رای شه‌رح ئه‌نوه‌ر (شه‌فیع)
۱۸ پاست	۱۴. میرزام! زام‌حه‌ی (شه‌فیع)
۱۹ پاست	۱۵. سه‌ری زولفت که پرشته‌ی عومری خزری نیوه هه‌ودایه (نالی)
۱۹ چهپ	۱۶. میرزام شکارکه‌رد یه‌ک رۆستای نۆفل (که‌لام شه‌فیع. بسم الله الرحمن الرحيم)
۳۱ چهپ تا	(له‌یلی و مه‌جنوون)
۳۲ پاست	۱۷. نه‌وبه‌هار... وه‌ش‌بو به‌ ئان دل‌به‌ری (که‌لام شه‌هاب)
۳۳ پاست	۱۸. آنکس که نداند و بداند که نداند (فارسی) (۳ فهد)
۳۳ پاست	۱۹. این [چه] چیزاست زیر دامت ... (فهد) (فارسی)
۳۳ پاست	۲۰. جهان تا جهان تخم بدکاشتی (فهد) (فارسی، فردوسی)
۳۳ چهپ	۲۱. تا توانی درون کس مخراش (۱ فهد) (فارسی)
۳۳ چهپ	۲۲. به تدبیر شاید جهان ... (۱ فهد) (فارسی)
۳۴ پاست	۲۳. ... (چه‌ند فهد شیعری فارسی)
۳۴ چهپ	۲۴. فریشته‌ی شه‌ریف علیک السلام (عاشق معشوقه)
۳۵ پاست	۲۵. نوروز شد نوروز شد (نوروزی) (فارسی)
۳۶ پاست	۲۶. زلیخام جو‌شان
۳۶ پاست	۲۷. جر ... کوتم نایا هه‌زاری ... (نالی)
۳۷ پاست	۲۸. ئه‌ی ... (؟ ...)
۳۷ چهپ	۲۹. ماه رمضان چون گسزرد نوبت عیداست (فارسی) (شیخ ره‌زا)
	۳۰. قبيله‌م! ده‌روونم کۆتا نه‌بو خه‌م نه‌ ده‌روونم (نالی)



۳۸	پاست	۳۱. شيرين خهنده كهرد (شهباى است)
۳۸	چېپ	۳۲. بوليولى واله عهزمى جانانى ههيه (نارى ...؟)
۳۹	پاست	۳۳. غم مخور عاشق! كه غم خوارت منم (فارسى)
۳۹	چېپ	۳۴. اسامى ماه: ز محرم چو گذشته چو بود ماه صفر
۴۰	پاست	۳۵. ميرزام پاى داستان (شهفيع)
۴۱	چېپ	۳۶. ... خودا ... عهزم يارخوى .... (ئهحمهد كۆر) (تۆبه)
۴۲	چېپ	۳۷. ههر وهكوو من ديم له خهودا ... له ... لهشكرى (ئهحمهدى كۆر) (تۆبه)
۴۴	پاست	۳۸. نه مردم من نه گهر نه مجاره بئ تو (نالى)
۴۴	چېپ	۳۹. له دوگمى سينه دوينئ نويژى شيوان (نالى)
۴۴	چېپ	۴۰. پهنگى گول قوربان وهكوو [پهنگى] پوخت پهنگين نييه (نالى)
۴۵	پاست	۴۱. له ئەم عيده ... له دیدارى په فیکانم (حهریق)
۴۶	پاست	۴۲. گهر تو يارى باوه فامى، هينده سهنگين دل مهبه! (ئهحمهدى كۆر)
۴۶	چېپ	۴۳. شهو له من زستان و بهنده، پوژ له من تاريك و پهش (ئهحمهدى كۆر)
۴۷	چېپ	۴۴. ئەى مایه یی سهد فیتنه له دوو نهرگسى جادوو (نالى)
۴۷	چېپ	۴۵. دلپهرا! دايم دهنالم دهم بهدم، شام و سهحر (ئهحمهدى كۆر)
۴۸	چېپ	۴۶. ئەى په رتهوى حوسنت هه موو پهنگى گولى باغان! (نالى)
		۴۷. يو گهرانى ناشى دل فرميسكى چاو ئاق دهنزه (آق دكزه)
		(پيشتر نووسراوه "فارسى" و پاشان كراوه به "كوردى" هى چ شاعيريكه؟ وا ههيه
۴۹	پاست	هى مستهفا بهگى كوردى بيت) [پاست هى مستهفا بهگى كورديه - گوڭقارى "ژين"]
۴۹	پاست	۴۸. دريغا باى خهزان دايه بههارى شوخى په عناكهم (من كهلام وفايى)
۵۱	چېپ	۴۹. زهدى پروتم به چاوى تو، شهفام بئ ليوهكته نابئ (وهفايى)
۵۲	پاست	۵۰. زولفت به قهدتدا كه په ريستان و بلاوه (نالى)
۵۲	چېپ	۵۱. دلپهري ... ي وهرد نهحمهداى، پروگولشهنى ۵ خشتهكى (ئهحمهدى كۆر)
		۵۲. گرفتارم به داوى چاوهكانى مهست و فهتتانت (وهفايى) ...
۵۵	پاست	۵۳. تهبيبي دل لهكوييه، بئ عيلاجى دهردى كاريم كا (كلام عبدالله بهگ)
۵۵	چېپ	۵۴. به نهبرو و خهت و خال خووبى، به بالا چيست و چالاكى (فهقى)
۵۶	پاست	۵۵. ئەمان مردم، عيلاجم كه ن له رپئ پيغه مبهرا چارى (كوردى)
۵۶	پاست	۵۶. چاوهكته فهتتانه تو ته عليمى دهرسانى مهكه (غزل وحشت)
		۵۷. فهلهك! مه ردهباى ... (فهقى)
۵۷	پاست	۵۸. ... روز بئ قهرارم من له عيشق پرووى نهوگولها (ئهحمهدى كۆر)
۵۷	چېپ	۵۹. ... به حهقتت يا پهبيبه نا ... مردن ههر نهوه (ئهحمهدى كۆر)
۵۹	پاست	۶۰. بهديننت ... زوخاو (ئهحمهدى كۆر)
۶۰	چېپ	۶۱. ههسرهتى نهندوهى جانان ئەم سووتاندى پوژ و شهب (ئهحمهدى كۆر)
۶۲	پاست	۶۲. موم زبانا، دل چو سهنگان، .... ههرير (؟) (ئهحمهدى كۆر)

۶۲ چەپ	۶۳. بە دل كين به ... مهى غوبارى ميحنهتى دونيا (كلام كوردى) (تهخمىسى غەزەلى حافزايا يا ايها الساقى ...)
۶۴ چەپ	۶۴. چەند فەردى فارسى: حجاز بە بيدارى آسوده ماند ... وئ دەچيٲ ئەم لاپەرەيه هى شوئيٲىكى ديكە بوويٲ، يا پيچەوانە نووسرايٲ.
۶۴ راست	۶۵. پيرى كەردەوه (شەفيغ)
۶۵ راست	۶۶. گلکۆى تازەى لەيل (ئەحمەد بەگ)
۶۷ چەپ	۶۷. ستار، آنکه هست به نرو تهمتنا (شيخ رضا)
	۶۸. هەى ياران نيان، هەى ياران [نيان] (هفت بند خانای "قبادى"؟) له هەمان لاپەرەدا، دواى ۱۸ فەرد نووسراوه: تەت
	۶۹. بەلام لە لاپەرەى دواييدا، واتە ۶۸ب، نووسراوه بەندى دويم و بەم شيعره دەستى پئ کردووہ
۶۸ چەپ	۷۰. قەديم موتلەق يا قايم بەزات قەديم موتلەق
۶۹ چەپ	۷۱. يا حەق! كەس چون تو پەرى كەس نيبهين
۶۹ چەپ	۷۲. يا رەب! من بەندەى نافەرمان توٲم
۷۰ چەپ	۷۳. يا حەى! ئەر بەدخووم، ئەر پاكيزە خووم
۷۰ چەپ	۷۴. پادشای شاهان ئيقليم هەستى!
	۷۵. كەريم كارساز! دەهەندەى داوهر!
۷۱ راست	(دەبئى بەندەكانى بەراورد بکړين. وا ههيه ناتەواو بن)
۷۲ راست	۷۶. عشق خويان در جهان هرگز نبودى كاشكى (كلام حضرت شيخ سعدى) فارسى
۷۲ راست	۷۷. آخر اى سنگدل بيم زرخدان تا چند؟ (سعدى)
۷۲ راست	۷۸. بولبول ل باغ جهننهتى، دايم دخوينئ عەندەليب (كلام شيخ احمد كۆر)
۷۳ چەپ	۷۹. من ل داغ و حسرهت تو ئەرز و ناسمان پئ بوو تەنگ (شيخ ئەحمەد)
۷۴ چەپ	۸۰. من كرىم بو چيبه ... .. ليژ (كلام نالى)
	۸۱. بسم الله الرحمن الرحيم رحمت ل وى كەسانى گوى بداته پىوايهتى (؟) شيعريكى دوورودريژە لە چەند بەند پيك هاتووہ، هەر بەنديكى ۳ فەردە كە هاوقافيهن. بە كرمانجىي ژووورو نووسراوه و تيگەلە لەگەل كرمانجىي خواروو. وشەى عەرەبىي ژۆر تيدان. هاوشيوهيه لەگەل شيعرى ئەحمەدى كۆر. لە كۆتاييدا هاتووہ: بە دل بكا دوعايئ بو محەمدى سيوچى. كييه ئەو كەسە؟ [ئەو شيعره دريژەى محەمدى سيوچى، سيوچ دييهكى نزيكى شارى بانەيه، چاپ و بلاو بووہتەوہ. بپروانە: مەلا محەمدى سيوچى، تذكرة العوام يان بەيتى ئەووەل و ناخر، چاپخانەى كامەرانى - سلیمانى، ۱۹۷۹. - گۆقارى "ژين"]
۷۵ راست	۸۲. ليۆهكەت مهى پيوهيه (فەردىك)
۸۱ راست	۸۳. لەسەر شەو پۆژى دانا و مىلى فيتى لەسەر ناوہ (حاجى قادر)
۸۱ چەپ	۸۴. بابى جەوابى دل بەرى (ئەحمەدى كۆر)

۸۲ چپ	لیره به‌دواوه تهرتیبی نووسینی دیره‌کان ده‌گوڤدریت. وا هه‌یه ته‌سمیم - واته شیرازه‌ی لاپه‌ره‌کان - خراب کرابیت (پاشماوه‌ی شیعره‌که له ۸۲ راست و ۸۲ ی چه‌پدایه) تیکچوونی شیرازه
۸۴ چپ	۸۵. ئەم شیعره‌ش، به هه‌مان شیوه‌یه له لاپه‌ره ۸۴ چه‌په‌وه ده‌ست پێ‌ده‌کات (ناوه‌راستی لاپه‌ره‌که) و تا ۸۳ چپ درێژه‌ی هه‌یه واته به پێچه‌وانه: تا به مه‌حشر هه‌ر دبیژم دی سه‌لا ل من غه‌ریب (ئه‌حمه‌دی کۆر)
۸۵ راست	۸۶. کلام شیخ سعدي: روزی ز سرسنگ عقابی به هوا خاست ... (فارسی)
۸۵ چپ	۸۷. مرا راحت زندگی دوش بود ... چهند شیعرى فارسى
۸۵ چپ	۸۸. ناه ناته‌شینم، فرمیسکی خوینیم (چوار فه‌ردی کوردی)
۸۶ راست	۸۹. کلام شیخ ئەحمه‌دی کۆر (کلام نووسراوه): دل ده‌سووتی شو به‌ی مۆم (ئه‌حمه‌دی کۆر)
۸۶ چپ	۹۰. فرموده حضرت شمس قدس سره: اگر ملك سليمان را تو در زیر نگین دارى (فارسی) (مولوی بلخی)
۸۷ راست	۹۱. حه‌ریق: هه‌موو که‌س با بزانی من که سه‌ودای زولفی دوو تاتم (حەریق)
۸۸ راست	۹۲. چاوه‌پێی موژده‌ی نه‌سیمم تا له گۆلشن دیته‌وه (حەریق)
۸۸ چپ	۹۳. نخواهم تاج کیخسرو، بجویم ملکت جم را (۲ فه‌ردی فارسی)
۸۸ چپ	۹۴. شیخ به‌ته‌نها بوو که فه‌رمووی ابن ملجم من ده‌گیم (شیخ ره‌زا)
۸۹ راست	۹۵. شیخ بی‌خه‌به‌ره له‌م قسه مه‌شه‌ووهره له ئافاق (؟)
۸۹ راست	۹۶. کلام شیخ ره‌زا: مامه‌که‌ی قه‌حبه‌ ژنه، ده‌وله‌تی شه‌ددادی هه‌یه (شیخ ره‌زا)
۸۹ چپ	۹۷. وه‌فایی: ئاره‌ق پووی داگرتی له‌به‌ر پیکه‌نینه (وه‌فایی)
۹۰ راست	۹۸. وه‌فایی: حه‌لقه‌ حه‌لقه‌ی تارى زولفی خسته سه‌ر پووی نازه‌نین
۹۱ راست	۹۹. خزمینه مه‌ده‌ن په‌نجه له‌گه‌ل عه‌شه‌رتی جافا (کلام شیخ ره‌زا)
۹۱ چپ	۱۰۰. لیره‌دا دیسان تهرتیبی په‌ره‌کان شیواون و سه‌ره‌تای شیعرى له ۹۲ راسته‌وه‌یه: کلام کردی: ئەری یاران! شەبی هێجرانه یاخۆ مه‌حشره ئەمشه‌و؟ (کوردی)
۹۲ راست	۱۰۱. به هه‌مان شیوه، شیعرى لاپه‌ره ۹۲ راست له ۹۳ راسته‌وه ده‌ست پێ‌ده‌کات:
۹۲ راست	وه‌فایی: یارسول الله! ده‌خيله‌ك پووم نيبه بيمه حوزوور (وه‌فایی)
۹۳ چپ	۱۰۲. رضا: ای تا ... تو نیک واسطه‌ دادخواه‌را (شیخ ره‌زا)



دانشگاه مشهد  
کتابخانه و خطی  
جواد اویسی جواد و همی

فقی  
کتابخانه علمیه  
کتابخانه علمیه

کتابخانه علمیه  
کتابخانه علمیه

میرزا فاضل کاشانی  
میرزا فاضل کاشانی  
میرزا فاضل کاشانی

میرزا فاضل کاشانی  
میرزا فاضل کاشانی  
میرزا فاضل کاشانی

میرزا فاضل کاشانی  
میرزا فاضل کاشانی  
میرزا فاضل کاشانی



مهراں بود که گرفتار حسن دلدار است  
 بر آن بود که ز نار لغت برود است  
 بر آن گاه ایام عشق بر حسرت  
 که طوق کردن چنان نفس دلدار است  
 بنامم آن خم زلف که میخسرتار  
 هزار مهر بیجا بود در آن گرفتار است  
 دلدار ز کس چشمش حد ز غار که ترک  
 همیشه موعظ مستر غنور و جوکار است  
 حدیث عشق ز پرده بی پرده شرح  
 که او همیشه بگو رود راه سعادت است  
 مکن بچشم حقارت نظر بر مرد فقیر  
 که او است که بر نظر دلدار است

بنوش مایه کلکون بهر زبان گلبر  
 مداریم ز جنت خدا غفار است

چو بر آید که عهد عمر با دگار تکرر شد  
 اگر چه اشعار مندی قابل  
 بیخ کوزه تو چه نیست بیخ  
 بیخ کوزه تو چه نیست بیخ  
 عبد بسند  
 تکلف به دکن  
 بیخ